บทที่ 2

พระคัมภีร์ฉบับต่าง ๆ

วัตถุประสงค์

เมื่อจบบทเรียนนี้แล้ว คุณจะสามารถ

- เขียนข้อพระคัมภีร์จากความทรงจำ
- บอกชื่อภาษาทั้งสามซึ่งใช้เขียนพระคัมภีร์
- ให้คำนิยามคำว่า “ฉบับ”
- อธิบายความแตกต่างระหว่างการแปลและการถอดความออกเป็นร้อยแก้วของพระคัมภีร์

ข้อพระคัมภีร์สำคัญ

“□□□□ □ □□□ □□ □ □□ □ □ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□□□□ □ □□ (กลุ่มคนที่พิมพ์พระวจนะของพระเจ้า) □□ □□ □ □ □□□□□ □” สดุดี 68.11

คำนำ

บทนี้จำแนกภาษาที่ใช้เขียนพระคัมภีร์ในตอนแรก และอธิบายถึงวิธีที่ข้อความในพระคัมภีร์มีการแปลออกสู่ภาษาต่าง ๆ

คุณจะได้เรียนรู้ความแตกต่างระหว่างการแปลกับการถอดความของพระคัมภีร์ มีตัวอย่างยกมาจากหลาย ๆ ฉบับด้วย

ถ้าคุณมีพระคัมภีร์ บทนี้จะอธิบายวิธีที่คุณจะได้รับสักเล่มหนึ่งเป็นภาษาของคุณเอง

ภาษาทั้งสาม

แรกเริ่มทีเดียว พระคัมภีร์ถูกบันทึกไว้ถึง 3 ภาษา

พระคัมภีร์เดิมถูกเขียนเป็นภาษาฮีบรูเสียเป็นส่วนใหญ่ ยกเว้นส่วนที่เป็นหนังสือดาเนียล และเนหะมีย์ ซึ่งเขียนไว้เป็นภาษาอาราบิก ส่วนพระคัมภีร์ใหม่ถูกเขียนด้วยภาษากรีก

เดิมนั้น พระคัมภีร์ไม่ได้ถูกเขียนเป็นภาษาของคุณ นอกจากว่าคุณพูดภาษาทั้งสามนี้

ปัจจุบันไม่มีต้นฉบับดั้งเดิมของพระคัมภีร์เหลืออยู่แล้ว มีอยู่บ้างที่เป็นฉบับคัดลอกจากของเดิมมา ฉบับต่าง ๆ ก็เป็นการแปลต่อจากฉบับที่คัดลอกมาจากต้นฉบับจริง

ในสมัยก่อนนั้นมนุษย์เห็นความจำเป็นของการแปลพระคัมภีร์ เพื่อให้ทุกคนสามารถอ่านได้ด้วยภาษาของตน

ไม่มีการแปลใดที่เหมือนทุกตัวอักษร เพราะว่าภาษาสองภาษาไม่อาจเหมือนกันทีเดียว คำบางคำที่ใช้ในพระคัมภีร์กลับไม่มีปรากฏอยู่ในภาษาต่าง ๆ ที่แปลเลย

ตัวอย่างเช่น มีชนเผ่าหนึ่งในอินเดียซึ่งอยู่ในเอควาดอร์ ทางอเมริกาใต้เรียกว่า พวกออคา อินเดียน เมื่อมิชชั่นนารีไปพบพวกเขาครั้งแรก อินเดียนพวกนี้ยังไม่รู้วิธีที่จะอ่านหรือเขียน ไม่มีคำในภาษาของเขาสำหรับคำว่า “พระคัมภีร์” หรือ “หนังสือ”

พวกออคา อินเดียนนี้มีประเพณีแกะสลักเครื่องหมายที่บอกได้ว่าทรัพย์สมบัติเป็นของใคร เพราะว่าเขาไม่มีคำใช้ในภาษาของเขาสำหรับคำว่า “ข้อพระคัมภีร์” “การเขียน” หรือ “หนังสือ” เมื่อพระคัมภีร์ถูกแปลให้เขา จึงถูกเรียกว่า “การแกะเครื่องหมายของพระเจ้า” ซึ่งแสดงว่าเป็นสิ่งที่เป็นของพระเจ้า

การแปลและการถอดความ

มีพระคัมภีร์อยู่มากมายหลายฉบับ คำว่า “ฉบับ” หมายถึง พระคัมภีร์ซึ่งเขียนด้วยภาษาที่แตกต่างไปจากภาษาซึ่งใช้เขียนพระคัมภีร์ฉบับดั้งเดิม

ฉบับยังแบ่งออกเป็น 2 แบบ - การแปลและการถอดความ

การแปล

การแปลคือ การใช้ความพยายามเพื่อที่จะแปลออกมาให้ได้ว่า สิ่งซึ่งกล่าวไว้ในภาษากรีก ฮีบรู และอาราบิกนั้น แท้จริงแล้วคำนั้น ควรแปลว่าอะไร (จึงถูกต้องและเก็บใจความได้หมด – ผู้แปล) การแปลนั้นควรให้ความหมายใกล้เคียงที่สุดกับอักษรแต่ละคำในพระคัมภีร์ จำเป็นต้องแปลชนิดคำต่อคำ การเพิ่มเติมทำได้เพียงเมื่อมีความจำเป็นที่จะให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายนั้น

การถอดคำประพันธ์ออกเป็นร้อยแก้ว

การถอดคำประพันธ์ออกเป็นร้อยแก้วมิใช่การแปล คำต่อคำ แต่เป็นการถ่ายทอดความคิดด้วยความคิด การถอดคำประพันธ์ออกเป็นร้อยแก้วก็คือ การเรียบเรียงประโยคเสียใหม่เพื่อให้ได้ความหมายเหมาะสมกับข้อความนั้น ๆ

ฉบับถอดความเป็นร้อยแก้วมักอ่านและเข้าใจได้ง่ายกว่า เพราะว่ามีการเขียนโดยใช้ศัพท์ทันสมัยกว่าและใช้ไวยากรณ์ที่ธรรมดากว่า แต่นั้นมิใช่การแปลที่ตรงกันกับถ้อยคำของพระเจ้า

ในภาค “เพื่อการศึกษาต่อไป” ของบทเรียนนี้ เราได้จัดหาตัวอย่างจากพระคัมภีร์ภาคภาษาอังกฤษหลาย ๆ ฉบับ เพื่อให้คุณเปรียบเทียบดู จากตัวอย่างเหล่านี้จะช่วยให้คุณเกิดความคิดในด้านการแปลที่แตกต่างกันและการถอดความของฉบับต่าง ๆ

การเลือกพระคัมภีร์สักเล่มเพื่อศึกษา

วัตถุประสงค์ของหลักสูตรนี้และเพื่อการศึกษาพระคัมภีร์ทั่วไป เราขอแนะนำให้ใช้ฉบับคิงเจมส์ด้วยเหตุผลหลายประการดังนี้

ประการแรก

พระคัมภีร์ฉบับ คิง เจมส์ เป็นฉบับที่แปลได้ถูกต้องเที่ยงตรงมาก พระคัมภีร์เช่นนี้จึงจำเป็นสำหรับวัตถุประสงค์ในการศึกษาอย่างจริงจัง ฉบับที่เป็นการถอดความไม่สามารถบรรจุคำที่แปลออกมาอย่างแท้จริงชนิดคำต่อคำของข้อพระคัมภีร์ต่างๆ ได้

ประการที่สอง

มีอุปกรณ์เพื่อการศึกษามากมายซึ่งจัดไว้เพื่อใช้กับฉบับ คิง เจมส์ มีหนังสือคำศัพท์สัมพันธ์จำนวนมาก มีพจนานุกรมและหนังสือวิเคราะห์เพื่อการศึกษาในเชิงตำราหลายเล่มซึ่งเจาะจงใช้กับฉบับคิงเจมส์นี้

ประการที่สาม

ฉบับคิง เจมส์ ถูกแปลออกเป็นภาษาต่างๆ มากกว่าฉบับใด ๆ

เพราะว่าหลักสูตรของสถาบันฯ เป็นหลักสูตรที่ใช้ในทั่วโลก เราจึงได้เลือกหนังสือฉบับคิง เจมส์นี้เป็นพระคัมภีร์หลัก เนื่องด้วยมีการแปลออกเป็นภาษาต่าง ๆ มากมาย

เป็นสิ่งจำเป็นที่คุณจำต้องมีพระคัมภีร์เป็นภาษาของคุณเอง เพราะว่าคุณสามารถคิดและทำ

ความเข้าใจได้ดีที่สุดด้วยภาษาของคุณเอง

หากคุณอ่านภาษาอังกฤษได้ แต่มีข้อจำกัดเกี่ยวกับคำศัพท์ คุณอาจสนใจอยากได้รับ “พระคัมภีร์ภาษาอังกฤษขั้นพื้นฐาน” เล่มนี้เป็นฉบับที่รวมทั้งภาคพันธสัญญาเดิมและพันธสัญญาใหม่เข้าด้วยกันโดยใช้คำศัพท์ประมาณ 1,000 คำเท่านั้น ให้คุณเขียนไปที่ Cambridge University Press, New York, U.S.A.

ข้อความที่พิมพ์ด้วยตัวอักษรสีแดง

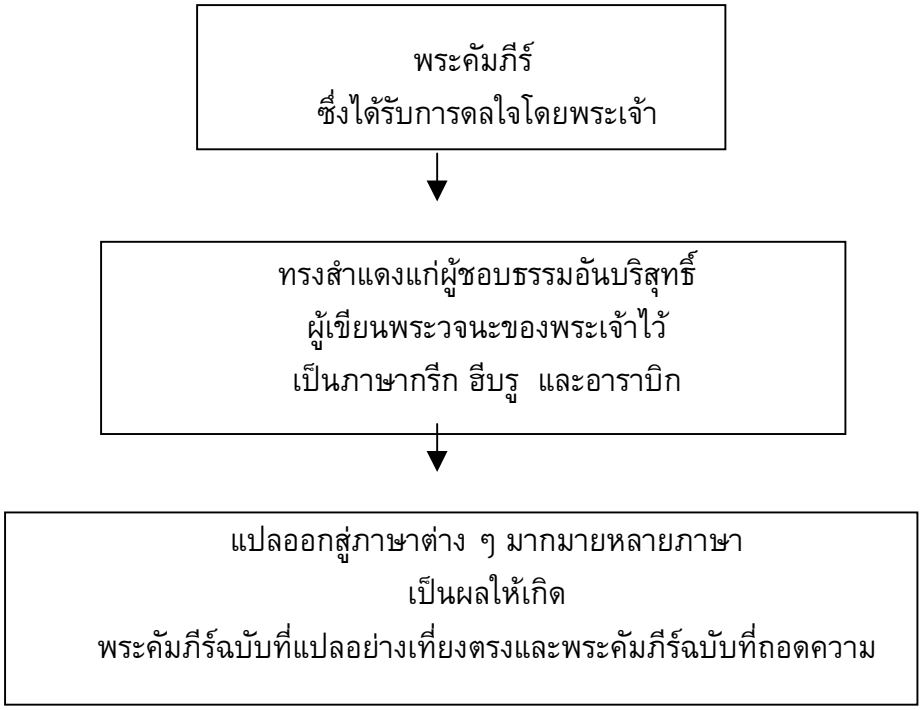
มีพระคัมภีร์หลายฉบับซึ่งมีสิ่งที่ถูกเรียกว่า “ข้อความที่เป็นอักษรสีแดง”

ข้อความที่เป็นอักษรสีแดงในพระคัมภีร์คือ ถ้อยคำที่เป็นคำพูดทั้งหมดของพระเยซูซึ่งถูกพิมพ์ไว้เป็นสีแดง ส่วนที่เหลือของพระคัมภีร์ถูกพิมพ์ด้วยหมึกสีดำ

ถ้ามีบทความที่เป็นอักษรสีแดงจากฉบับคิงเจมส์ปรากฏอยู่ในพระคัมภีร์ที่เป็นภาษาของคุณ เราแนะนำให้คุณหามาไว้เพราะสิ่งซึ่งพระเยซูทรงสอนไว้นั้นก็คือ สิ่งสำคัญประการหนึ่งซึ่งสถาบันฯ ของเราเล็งถึงมากในการให้การศึกษาของเรา ตัวอักษรสีแดงเป็นข้อความซึ่งเน้นย้ำถึงคำสั่งสอนของพระเยซู

บทสรุป

แผนภูมิต่อไปนี้แสดงถึงผลสรุปของวิธีที่พระคัมภีร์ฉบับต่างๆ มีการพัฒนาดังนี้



ชื่อ_____

บททดสอบตนเอง บทที่ 2

1. จงเขียนข้อพระคัมภีร์จากความทรงจำ

_____

_____

_____

2. คำว่า “ฉบับ” หมายถึงอะไร ?

_____

_____

3. อะไรคือความแตกต่างระหว่าง พระคัมภีร์ฉบับแปลและพระคัมภีร์ฉบับถอดความ

_____

_____

_____

4. ในหลักสูตรนี้ เราใช้พระคัมภีร์ฉบับอะไร ?

_____

5. ทำไมจึงไม่มีการแปลพระคัมภีร์ชนิดเที่ยงตรงทุกตัวอักษร

_____

_____

6. ภาษาทั้งสามซึ่งใช้เขียนพระคัมภีร์ฉบับดั้งเดิมคืออะไรบ้าง

_____

_____

คำตอบบททดสอบ บทที่ 2

1. “□□□□ □ □□□ □□ □ □□ □ □□□□□

เพื่อการศึกษาด้วยตนเองต่อไป

เราได้เลือกข้อความจากยอห์น 3.16 เพื่ออธิบายความแตกต่างระหว่างพระคัมภีร์ฉบับที่ต่างกัน พระคัมภีร์ภาคภาษาอังกฤษตามรายชื่อต่อไปนี้ซึ่งเป็นที่นิยมกันแพร่หลายมากที่สุด

ฉบับคิงเจมส์

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกมาก จนกระทั่งพระองค์ได้ทรงประทานพระบุตรองค์เดียวผู้เป็นที่รักยิ่งของพระองค์ เพื่อให้ใครก็ตามที่เชื่อวางใจในองค์พระบุตรนั้นจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

คิงเจมส์ฉบับใหม่

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลก จนกระทั่งพระองค์ได้ทรงประทานพระบุตรองค์เดียวผู้เป็นที่รักยิ่งของพระองค์ เพื่อให้ใครก็ตามที่เชื่อวางใจในองค์พระบุตรนั้นจะไม่ต้องพินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

ฉบับมาตรฐานทบทวนใหม่ (Revised Standard Version)

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกมาก จนพระองค์ได้ทรงประทานพระบุตรองค์เดียวของพระองค์ เพื่อทุกคนที่วางใจในพระบุตรนั้นจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

พระคัมภีร์ที่ทรงชีวิต (Living Bible)

เพราะว่าพระเจ้ารักโลกมาก จนได้ประทานพระบุตรองค์เดียว เพื่อทุกคนที่วางใจในพระบุตรจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

ฉบับมาตรฐานอเมริกันใหม่ (New American Standard Bible)

เพราะว่าพระเจ้ารักโลกมาก จนกระทั่งประทานพระบุตรที่รักเพียงองค์เดียว เพื่อทุกคนที่วางใจในพระบุตรจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

พระคัมภีร์ภาษาอังกฤษสมัยใหม่ (New English Bible)

พระเจ้าทรงรักโลกมาก จนได้ประทานพระบุตรองค์เดียว เพื่อทุกคนที่มีความเชื่อศรัทธาในพระบุตรจะไม่ตาย แต่มีชีวิตนิรันดร์

ฉบับถอดความเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย (Amplified Version)

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกอย่างใหญ่หลวงมาก และเป็นความรักที่มีค่าสูงยิ่งต่อโลก จนกระทั่งพระองค์ทรงสละให้ได้แม้จะเป็นพระบุตรองค์เดียวที่รักอย่างสุดใจ พระองค์ก็ทรงประทานให้เพื่อว่าทุกคนที่เชื่อใน (ไว้วางใจ ยึดเหนี่ยวผูกพัน ขึ้นตรงต่อ) พระองค์จะไม่ไปสู่ความพินาศย่อยยับไป แต่กลับมีชีวิต
นิรันดร์ (ไม่มีที่สิ้นสุด)

ฉบับฟีลลิป (Phillips)

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกมาก จนได้ประทานพระบุตรองค์เดียว เพื่อทุกคนที่เชื่อในพระบุตรจะไม่สูญสิ้น แต่มีชีวิตนิรันดร์

ฉบับเวอร์สท์ (Wurst)

เพราะพระเจ้ารักโลกมากขนาดที่ยอมประทานพระบุตรของพระองค์ ซึ่งมีอยู่องค์เดียวและรักยิ่งพระองค์มอบไว้เพื่อที่จะให้ทุกคนที่ไว้วางใจในพระบุตรนั้นจะไม่พินาศ แต่ได้ชีวิตนิรันดร์

ฉบับเบอร์คเลย์ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษสมัยใหม่ (Berkeley Version in Modern English)

เพราะว่าพระเจ้าทรงรักโลกมาก จนกระทั่งประทานพระบุตรที่รักแต่เพียงองค์เดียว เพื่อทุกคนที่

วางใจในพระบุตรจะไม่พินาศ แต่มีชีวิตนิรันดร์

ฉบับมอฟฟาท (Moffat)

เพราะว่าพระเจ้ารักโลกมากสุดประมาณ ถึงแก่ประทานพระบุตรองค์เดียว เพื่อให้ทุกคนที่เชื่อวางใจในพระบุตรนั้นจะได้มีชีวิตนิรันดร์แทนการพินาศ

ฉบับเยรูซาเล็ม

ถูกต้องทีเดียว ที่พระเจ้าทรงรักโลกมาก จนกระทั่งได้ประทานพระบุตรองค์เดียวของพระองค์ เพื่อทุกคนที่เชื่อวางใจในพระบุตรจะไม่สูญสิ้นไป แต่มีชีวิตนิรันดร์